

INTELEKTINIŲ PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

Nr. **JS-641-23**

Vilnius, 2023 m. lapkričio 23 d.

Vilniaus dailės akademija, juridinio asmens kodas 111950439, buveinės adresas Maironio g. 6, Vilniuje, Lietuvoje, atstovaujama rektorės Ievos Skauronės, veikiančios pagal statutą (toliau – VDA, Užsakovas) ir Wendy Spitzer, gimimo data: [redacted] gyvenantis adresu [redacted]

(toliau – Paslaugų teikėjas), kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, susitarė ir sudarė šią intelektinių paslaugų teikimo sutartį, toliau vadinamą Sutartimi:

1. Sutarties dalykas

1.1. Knygos „Būti dalimi. Dalyvavimas ir bendradarbiavimas Lietuvos šiuolaikiniame mene“ rankraščio anglų kalba redagavimas sutartyje nustatytais sąlygomis, terminais ir tvarka (toliau – Paslaugos).

2. Šalių [sipareigojimai] ir teisės

2.1. Paslaugų teikėjas [sipareigoja] iki 2023 m. gruodžio 22 d. suredaguoti 1.1 punkte apibrėžtą rankraštį anglų kalba ir atliktas redakcijas suderinti su vertėja bei knygos autore.

2.2. Užsakovas [sipareigoja] laiku sumokėti Paslaugų teikėjui už jo suteiktas Paslaugas ir teikti Paslaugos teikėjui visą informaciją, reikalingą Paslaugų teikimui.

3. Paslaugų kaina ir atsiskaitymo tvarka

3.1. Už suteiktas paslaugas Užsakovas [sipareigoja] sumokėti Paslaugų teikėjui 1500 Eur (vieną tūkstantį penkis šimtus eurų), prie šios sumos pridedant 21 proc. PVM ir pervedant jį į Lietuvos Respublikos valstybės biudžetą.

3.2. Paslaugų kainą už tinkamai suteiktas bei Užsakovui VDA priimtas paslaugas, Užsakovas Paslaugų teikėjui sumoka ne vėliau kaip per 7 (septynias) kalendorines dienas, skaičiuojamas nuo Priėmimo–perdavimo akto pasirašymo dienos.

3.3. Užsakovas visas mokėtinas sumas moka pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

CONTRACT FOR INTELLECTUAL SERVICES

No. **JS-641-23**

Vilnius, November 23, 2023

Vilnius Academy of Arts, legal entity code 111950439, operating address: Maironio str. 6, Vilnius, Lithuania represented by the rector Ieva Skauronė, acting in accordance with the statute, (hereinafter referred to as the Client, VDA) and Wendy Spitzer, date of birth: [redacted]

(referred to as the Service Provider) together referred to as the Parties and separately – as the Party have concluded the present contract (hereinafter referred to as the Contract) and agreed as follows:

1. Subject of the Contract

1.1. Editing of the English translation of the book „Būti dalimi. Dalyvavimas ir bendradarbiavimas Lietuvos šiuolaikiniame mene“ (To Be part. Participation and Collaboration in Lithuanian Contemporary Art), terms and procedure provided in the Contract (hereinafter – the Services).

2. Rights and obligations of the Parties

2.1. The Service Provider undertakes to edit the English manuscript as defined in paragraph 1.1 and to coordinate the edit with the translator and the author of the book by 22 December 2023.

2.2. The Client, VDA, obliges to pay the agreed remuneration to the Service provider upon the completion of the workshop and to supply the Service provider with all the information needed for the execution of the services.

3. The price and order of payment

3.1. The Client undertakes to pay the Service Provider 1500 EUR (one thousand five hundred euros), adding to this amount and transferring to the state budget of the Republic of Lithuania a VAT of 21 %.

3.2. The Client, VDA, shall pay the price of the services, proper provided and accepted by the Client, VDA, to the Service Provider within a period of 7 (seven) days from the date of signing of the Act of transfer and acceptance.

3.3. The Client shall wire transfer all amounts payable to the bank account indicated by the Service Provider.

3.4. The Parties shall agree that the remuneration will be transferred in Euros to Wendy Spitzer:

3.4. Šalių sutarimu užmokestis už Paslaugas



4. Kitos Sutarties sąlygos:

- 4.1. Šalys susitaria, kad visus ginčus, susijusius su šia Sutartimi, Šalys spręs geranoriškai, derybų būdu. Bet koks ginčas, nesutarimas ar pretenzija, kylantys iš ar susiję su šia Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, bus galutinai sprendžiami teisme Vilniuje, Lietuvoje pagal Užsakovo buveinės vietą. Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė.
- 4.2. Ši Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalba, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai. Visi Sutarties egzemplioriai turi vienodą juridinę galią. Esant neatitikimų tarp lietuvių ir anglų kalba surašyto Sutarties teksto, sutarties tekstas Lietuvių kalba turės pirmenybę.

Užsakovas / Client

Vilniaus dailės akademija

Juridinio asmens kodas / Code: 111950439

PVM mok. kodas / VAT identification No.:

LT100003222911

Adresas / Address: Maironio g. 6, Vilnius, Lietuva

Sąskaitos Nr. / Account No. LT16 7300 0101 2462 4495

Bankas / Bank: AB Swedbank

Banko kodas / Bank code: 73000

El. p. / E-mail: vda@vda.lt

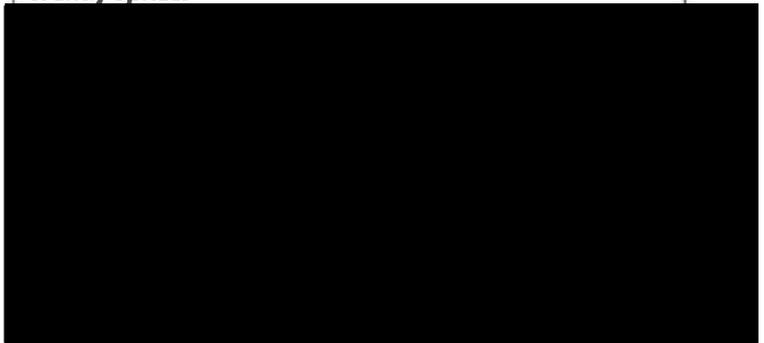
Ieva Skauronė
Rektorė / Rector

4. Other:

- 4.1. The Parties agree that any dispute related to this Agreement shall be resolved by means of negotiations and well-intentioned consultations between the Parties. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, its breach, termination, or validity shall be finally settled in the court in Vilnius, Lithuania, by the place of residence of the Organization. This Agreement shall be governed by the law of the Republic of Lithuania.
- 4.2. This Contract is concluded in two copies in Lithuanian and English languages, one copy for each Party of the Agreement. All copies of this Contract shall have equal legal power. In case of contradiction between the English and Lithuanian texts of the Contract, the Lithuanian text shall prevail.

Paslaugų teikėjas / Service provider:

Wendy Spitzer



Wendy Spitzer